

Porównanie tłumaczeń Marka 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A poznawszy Jezus mówi im dlaczego rozważacie że chlebów nie macie jeszcze nie rozumiecie ani rozumiecie jeszcze które jest zatwardzone macie serce wasze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zauważył to* i powiedział im: Dlaczego rozprawiacie, że nie macie chleba? Jeszcze nie pojmujecie i nie rozumiecie?*** Czy macie swe serce zatwardziałe?***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I poznawszy mówi im: Dlaczego rozważacie, że chlebów nie macie? Jeszcze nie zauważacie, ani pojmujecie? Skamieniałe macie serce wasze?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A poznawszy Jezus mówi im dlaczego rozważacie że chlebów nie macie jeszcze nie rozumiecie ani rozumiecie jeszcze które jest zatwardzone macie serce wasze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus to zauważył i powiedział: Dlaczego rozprawiacie, że nie macie chleba? Jeszcze do was nie dociera i nie rozumiecie? Czy wasze serca są z kamienia?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus, poznawszy to, powiedział do nich: Cemu rozmawiacie o tym, że nie macie chleba? Jeszcze nie pojmujecie i nie rozumiecie? Jeszcze wasze serce jest odrętwiałe?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co poznawszy Jezus, rzekł im: O czymże rozmawiacie, iż nie macie chleba? Jeszczeż nie baczycie i nie rozumiewacie? Jeszczeż macie serce swoje zdrętwiałe?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co poznawszy, rzekł im Jezus: Cóż myślicie, że chleba nie macie? Jeszczeż nie baczycie ani rozumiecie? Jeszczeż macie serce wasze zaślepione?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus zauważył to i rzekł do nich: Cemu rozprawiacie o tym, że nie macie chlebów? Jeszcze nie pojmujecie i nie rozumiecie, tak oćpiałe są wasze umysły?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zauważył to Jezus i rzekł do nich: O czym rozmawiacie, czy o tym, że chleba nie macie? Jeszcze nie pojmujecie i nie rozumiecie? Czy serce wasze jest nieczułe?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus to spostrzegł i powiedział: Dlaczego martwicie się, że nie macie chleba? Jeszcze nie rozumiecie i nie pojmujecie? Czy aż tak zatwardziały są wasze serca?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus zauważył to i rzekł do nich: „Dlaczego rozmawiacie o tym, że nie macie chleba? Cemu wciąż nie rozumiecie i nie pojmujecie? Wasze serca są aż tak zatwardziały?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Świadomy tego, rzekł im: „Dlaczego tak mówicie: bo chlebów nie macie? Jeszcze nie pojmujecie i nie rozumiecie? Tak tępe macie swoje serce?
PBW	Przekład	Nowy Testament,	A poznawszy Jezus, mówi im: Cóż rozmyślacie iż chlebów

1) <x>470 26:10</x>

2) <x>480 7:18</x>

3) <x>480 6:52</x>

	literacki	Współczesny Przekład	nie macie? jeszczeż nie baczyacie, ani rozumiecie? jeszczeż strętzione macie serce wasze?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus to zauważył i mówi im: - Dlaczego wymawiacie sobie, że nie macie chleba? Czyż jeszcze nie rozumiecie ani nie pojmujecie i serce macie nieczułe?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаючи це, каже їм: Чому думаєте, що хліба не маєте? Чи й досі не знаєте, чи ще не розумієте? І ваше серце скам'яніло?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rozeznawszy powiada im: Po co na wskroś wnioskujecie że chleby nie macie? Jeszcze nie rozumiecie ani nie puszczacie razem ze swoim rozumowaniem? Uczynione skrzeplým macie serce wasze?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co Jezus poznał i im mówi: Dlaczego rozważacie, że nie macie chlebów? Jeszcze nie pamiętacie, ani nie rozumiecie? Jeszcze macie zatwardziałe wasze serce?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale On, wiedząc o tym, rzekł: "Czemu rozmawiacie ze sobą o tym, że nie ma chleba? Jeszcze nie widzicie i nie rozumiecie? Czy wasze serca są z kamienia?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zauważywszy to, powiedział do nich: "Czemuż rozprawiacie o tym, że nie macie chlebów? Czy jeszcze nie postrzegacie i nie pojmujecie znaczenia? Czy wasze serca mają przytępioną zdolność rozumienia?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widząc ich zakłopotanie, Jezus wyjaśnił: —Nie chodzi mi o chleb! Czy wy wciąż nie rozumiecie? Czy aż tak twarde są wasze serca?